



Stefano Papaleo
Geburtsort und -datum:
11.10.1971 in Triest
Wohnort: Strada Vecchia dell'Istria 116,
34148 Triest, Italien

Telefon: +39 040813850
Handy: +39 3296916782
E-Mail-Adresse: info@pagineweb.biz
Website: www.pagineweb.biz
Umsatzsteueridentnummer:
IT01010610325

Ausbildung und Studium

- 1997 Diplom im Master-Studiengang „Sprach- und Literaturwissenschaften der Fremdsprachen“ -
Universität Triest - Abschluss mit Auszeichnung;
1990 Diplom in Buchhaltung - I.T.C. „Leonardo da Vinci“, Triest - 44/60.

Berufsabschluss

- 1999 Zertifizierter Softwareberater - Enaip - Triest

Fremdsprachen

Englisch, Spanisch, Deutsch

Berufliche Bildung

- 1999 *Master of Web - Alias* - Udine. Themengebiete (hauptsächlich an Apple Macintosh Computern orientiert): Web-Authoring, Web-Usability, Webanalyse, Webserver und Webkonnektivität.
1998-1999 *Weiterbildung zum zertifizierten Softwareberater* - ENAIP (Nationale Körperschaft des ACLI 1 für Berufsausbildung in Italien)- Triest
1998 *Weiterbildung zum Webmaster und Designer* - ENAIP - Pasion di Prato (Udine)
1997 *Weiterbildung zum Multimedia-Designer* - ENAIP - Pasion di Prato (Udine)
Weiterbildung zum Thema optimierte Internet-Recherche - Computer-Zentrum, Universität Triest.
1984-1985 Weiterbildung zum Thema Informationstechnologie und Basic - „La Repubblica dei Ragazzi“ - Triest
1980-1982 *Englischkurse* - Volkshochschule „Università Popolare di Trieste“

Berufserfahrung

- Bis heute Freiberuflicher Übersetzer und Webdesigner: Ich führe meine eigene Übersetzungsagentur Translate & Localize (www.translate-localize.com) und arbeite mit verschiedenen anderen Agenturen sowie Direktkunden weltweit zusammen.
- 2005 - 2007 Freiberuflicher Übersetzer und Webdesigner: Einjährige Beschäftigung als technischer Direktor und Senior-Projektmanager bei einer anderen Übersetzungsagentur. Aufgabengebiet: Übersetzungen, Projektmanagement, Personalbeschaffung, Besuch internationaler Messen und Kongresse, Kundenkontaktpflege, Webdesign und -Entwicklung sowie DTP. Privatunterricht zum Thema grundlegende Computerkenntnisse & Webdesign.
- 2005 - 2006 Webdesign, Unterricht sowie die Übersetzung und Lokalisierung von überwiegend Websites und Software-Programmen (bitte entnehmen Sie meiner Website weitere Details). Entwicklung von dynamischen Websites und Datenbanken.
- 2000 - 2005 Übersetzung und Lokalisierung von überwiegend Websites und Softwareanwendungen, Handbüchern, Lebensläufen etc. (bitte entnehmen Sie meiner Website weitere Details). Erstellung von Websites. Design von Datenbankprojekten für illycaffè.
- Lehrtätigkeit:
IT: Kurse für Einzelpersonen/Gruppen mit unterschiedlichen Vorkenntnissen sowie professionelle Fortbildungskurse für: Gemeindeverwaltung von [Triest](#), Lehrlingsausbildung, Weiterbildung von Zeitarbeitern, Oberschullehrer, italienische Armee, Oberschulen, Area Science Park und viele andere.
Kursinhalte: Windows & MacOS, ECDL, Webdesign, grafische Darstellung, Flash, VBA, Access, Videobearbeitung etc.
Englisch: Kurse der Grund- und Mittelstufe, Englischkurse zum Thema eBusiness.
- 2000 - 2001 • Testkunde zur Überprüfung der Servicequalität - [Context European Computer Information Services](#) - London
• Webdesign und Serververwaltung - [Caesarnet](#).
- 1999 - 2000 • [Enaip](#), Triest: Englisch- und IT-Lehrer sowie Tutor. Organisation von Praktika im Bereich Tourismus in Großbritannien.
• Testkunde zur Überprüfung der Servicequalität in Triest - [Context European Computer Information Services](#) - London
• Gehobener Archivdienst - [Codex s.r.l.](#)

- Technische Assistenz an der Universität Triest, Arbeitgeber: [Tempi Moderni s.c. a r.l.](#)
 - Übersetzung des Sokrates-Studentenführers ins Englische für die [Universität Triest](#)
 - Praktikum (im Rahmen eines Weiterbildungskurses) bei [SIM.CO.E. s.r.l.](#) mit folgendem Aufgabengebiet: Windows NT Serveradministration und Erstellung einer e-Commerce-Prototypenanwendung in ASP und Access 97.
 - Entwurf von Logo und Website für [Euronet Servizi Informativi](#) und Übersetzung zahlreicher technischer Pressemitteilungen (zum Thema Smart Cards) aus dem Englischen ins Italienische.
- 1998
- Entwurf einer Werbebroschüre für [Tempi Moderni s.c. a r.l.](#).
 - Übersetzung des Sokrates-Studentenführers für die [Universität Triest](#) und Übersetzung von Fachtexten aus den Bereichen Medizin sowie Marketing vom Italienischen ins Englische.
 - Webdesign für das Institut der Physiologie und Pathologie, Universität Triest
- 1995 - Im Rahmen meiner Beschäftigung bei [Tempi Moderni s.c. a r.l.](#) durchgeführte Tätigkeiten:
- 1997 Datenerfassung, Buchverleih in der Universität und Fernleihbestellungen, Buchrecherche in anderen Bibliotheken, Webdesign und IT-Consulting an der Fakultät für anglo-germanische Literatur und Zivilisation sowie der Fakultätsbibliothek für Geisteswissenschaften.
- 1994 - Layout und Redaktion von Fakultätshandbüchern für das Computerzentrum an der Universität Triest
- 1995
- 1990 - Privater Englischunterricht
- 1997

Sonstige Erfahrungen

- 1994 - Studentenvertreter
- 1996

Computerkenntnisse

Betriebssysteme	MacOS, MacOS X, MS-DOS, Windows (alle Versionen), Linux
Büroautomatisierung	MS Office, OpenOffice, Apple Works
Sprachen	HTML, JavaScript, SQL, ASP, Visual Basic, ActionScript, PHP und Perl
Web-Authoring	Adobe Dreamweaver, Fireworks und Flash
Bildbearbeitung und Grafikdesign	Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe Fireworks und Flash, Corel Draw
Multimedia-Authoring	Microsoft PowerPoint, Adobe Acrobat, Macromedia Flash, grundlegende Kenntnisse des Macromedia Director
Videobearbeitung	Adobe Premiere, Apple iMovie und Final Cut Pro
CAT-Tools zur computerunterstützten Übersetzung	Trados, WordFast, QT Linguist, Passolo und SDLX
Computerausrüstung	<p>Desktop: PowerMac G5 Dual 2GHz, 4 GB RAM, 750 GB + 160 GB Festplatten - Mac OSX 10.5.8</p> <p>Laptop: Sony VAIO FZ31S, Intel Core 2 Duo 2.1 GHz, 4 GB RAM, 250 GB Festplatte, Blu-Ray burner, HDMI output - Windows Vista HE</p> <p>Laptop: ASUS A2500D, Athlon XP-M 3000+, 512 MB RAM, 60 GB HD - Windows XP HE</p> <p>Netbook: ASUS eeePC 1000, Intel Atom N270 1.6 GHz, 2 GB RAM, 40 GB SSD-Festplatte, Linux Ubuntu 10.04</p> <p>Externe Festplatten zur Datensicherung: 2 Lacie-Festplatten (160 GB + 1TB) mit Dreifach-Schnittstelle (USB, Firewire 400 & 800)</p> <p>PDA: HP iPAQ 114 mit Windows Mobile 6</p> <p>Nokia E70 Smartphone</p> <p>Videospielkonsole: Sony Playstation 3 - 80 GB</p> <p>Breitband-Internetzugang mit einer Übertragungsrate von 20 Mbit/s</p> <p>Viele einsprachige und zweisprachige Wörterbücher in Buchform, CD-ROM und zur Online-Nutzung, Microsoft und Macintosh Apple Glossare</p>

Übersetzungserfahrung:

Recht / Patente

Lizenzverträge für Endnutzer (EULAs), juristische Dokumente und Angebote für Huawei sowie die kanadische Botschaft in Rom, Materialien für ADL Blue Print Live (Garantieansprüche etc.), viele Geschäftsbedingungen

und Datenschutzerklärungen, Vertraulichkeitsabkommen & Geheimhaltungsvereinbarungen, Vollmachten, Körperschaftsverträge, Satzungen etc.

Marketing & Erhebungen

Verschiedene Marketingdokumente, da zu gehörten insbesondere: IT-Dokumente für Oracle, Angebote und Promo-Offerten für Kreditkarteninhaber der Firma Mastercard, Erhebungen und Umfragen für viele verschiedene Industriezweige (Meeresfrüchte, Getränke, Express-Courierdienstleister - sowohl aus dem B2B- als auch B2C-Bereich), Präsentationsunterlagen des SONY Photo Squad für die UEFA Champions League, Broschüren zum Thema Sicherheitsmaßnahmen im Straßenverkehr für TOP 25/Toyota, Newsletterartikel für Axway (siehe bitte unten), Erhebungen zum Themen „Soziale Netzwerke“

IKT/Telekommunikation

Übersetzungen von Pressemitteilungen zum Thema Smart Card, Pressemitteilungen für die Firmen Adobe und NCR, Produktbroschüren der Firma Nortel zum Thema Networking, Korrektur verschiedener XML-Dateien zum Thema Mobilfunk, Dokumente für IBM, Linux-Dokumente zum Thema Networking, technische Dokumentation (SMS-Gateways etc.) für TIM (IT>EN), seit 2006 Copywriting und Contentübersetzung zum Thema Mobilfunk (WAP-Sites, Banners, Slogans und Marketingkampagnen, Beschreibungen für Videos und Bilder), Software-Hilfdateien für Barcode-Programme, Lokalisierung verschiedener Opensource-Anwendungen, Lokalisierung eines virtuellen Festplattendienstes (Megaupload), Übersetzung einer eingehenden Bewertung der Mediathek des Senders Sky Italia durch die Mutterfirma, viele technische Dokumente (Handbücher, Leitfäden, Software-Strings etc.) zum Thema IT & Telekommunikation für Huawei, Übersetzung und Korrektur von Dokumenten zum Thema IT-Sicherheit, Präsentationen für Canons LFP Training Academy 2008, Übersetzung und Korrektur von Benutzerhandbüchern für PC & PDAs der Firma AsusTek, Suchmaschinenoptimierung, verschiedene Dokumente für Oracle Partner Network und Oracle OSCAR, Benutzerhandbüchern und Teil einer Anwendung für eine Präzisionslandwirtschaft-Software der Firma AgLeader Technology, Lokalisierung der Websites „Lanzillotta Localization“ und „Lanzillotta Translation“, Lokalisierung verschiedener Zahlungsservice- und Affiliate-Programmwebsites, Lokalisierung von Websites, Communities und Foren etc. - zu den letzteren gehörten: Sony Press Centre, LSO (Fanwebsite für den Pianisten Lang Lang), Newsletter, Webseiten und Erfolgstories, regelmäßige Aufträge mit Präsentations-, Marketing- sowie anderem technischem Material für Axway, Metatags für NTRSupport, Korrektur von Präsentationen für Oracle und Übersetzung von Marketingpostkarten, - Broschüren sowie Webseiten für Produktkampagnen der Firma Computer Associates, Dokumente und eine Mini-Site für Red Hat Training.

Unterhaltungselektronik

Übersetzung von Gebrauchsanweisungen, Spezifikationen und Datenblättern, OSD und andere technische Dokumente für Radio- und Fernsehapparate, CD-/DVD-, Karaoke- und MP3-Player, Drucker, Wetterstationen, GPS-Navigatoren, KVM-Geräte, Kameras und Videokameras, Netzwerkgeräte und viele andere; Pressemitteilungen für Plawa (AGFA) und AOC, Canon Touch Druckspezifikationen.

Gaming & Glücksspiel

Lokalisierung von mehreren Mobiltelefonspielen für WAAT/Twistbox, Beratung zu linguistischen und technischen Themen in Bezug auf die Verbesserung von Dienstleistungen in Italien, Lokalisierung von Victor Chandlers Website (Casino und Sportwetten) und im Anschluss der Everest Games Website einschließlich der Erstellung von Glossaren sowie Terminologie, Korrektur/Bearbeitung der Übersetzungen anderer Übersetzer einschließlich Aktualisierung (Teaser, Promotions, Banner, News etc.), Übersetzung zum Thema Glücksspiel, Übersetzung einer kleinen Hilfdatei eines Videospiele, Übersetzung und Korrektur eines Teil des Dialoges und anderer Abschnitte des Videospiele Dogz & Catz der Firma Ubisoft, Lokalisierung der Spiele ColorZ & I-Fluid für die Firma Exkee, Videospielebeschreibungen für die Firma LemonQuest, Übersetzung von Poker-Websites (Betfred) und Bingo-Websites, Tiki Golf für iPhone & iPod Touch, Comic Creator Spiel für Kellogg's, Übersetzung der Website Gamblingtherapy.org, Übersetzung der AAMS Kommunikationsprotokoll-Spezifizierungen für Geschicklichkeitsspiele (IT>EN), Übersetzung zum Thema Superenalotto, Übersetzung zum Thema Brag und Blackjack für Game Account

Allgemeine Dokumente/Briefe/Lebensläufe/Bescheinigungen

Pressemitteilungen zum Thema Mode, Privat- und Geschäftskorrespondenz, Lebensläufe und Bewerbungen, verschiedene Zeugnisse und Abschlüsse, medizinische Befundberichte und Arztrechnungen, Broschüren und Handzettel für die National School of Language (Kanada).

Medien

Übersetzung (einschließlich kreativer Leistungen) vieler hundert Titel verschiedener Fernsehserien und deren Zusammenfassung.

Sports & Fitness

Übersetzung des Handbuchs der UEFA-Klublizenzierung, Übersetzungen von FIFA- und UEFA-Dokumenten, Präsentationsunterlagen des SONY Photo Squad für die UEFA Champions League, seit 2005 Übersetzungen für das Curve Fitness Franchiseunternehmen, mehrere Dokumente zum Thema Wellness & Spa zur Bewerbung des Tourismus' in Kroatien (siehe bitte unten), Benutzerhandbücher für Crosstrainer und Pulsuhren, Informationsmaterial für Diätprodukte, Lebensläufe und Anschreiben für professionelle Fußballspieler, Übersetzung von Informationsmaterial über den Streaming-Service für die Champions League und Europa League der UEFA.

Personalanteilung/Ausbildung/CRM

Dokumente für Bridgestone, Personalmaterial, firmeninterne Umfragen (BSI), Dokumente für die Personalabteilung & Weiterbildungsmaterial für Jeppesen.

Geschäft/Finanzen

Lokalisierung verschiedener Affiliate-Programme und FOREX-Plattformen, Lokalisierung von Materialien für die Ivobank, ein kurzes Dokument über die Kreditkrise.

Wissenschaft

Übersetzung ins Englische von medizinischen Texten für die Universität Triest, Übersetzung von Psychologieartikeln, Forschungs- und medizinischen Studien über Diät sowie Fitnessprogrammen (Curves), kurze Artikel über mehrere Symptomaten (bitte siehe dazu auch den Abschnitt über „R&A“ unter „Weitere Übersetzungen“) sowie Pressemitteilungen für eine Firma zum Thema „Wundversorgung“.

Reise & Tourismus

Seit 2007 Korrektur und gelegentliche Übersetzungen zum Thema Tourismus in und Reise durch Kroatien (Broschüren, Websites, Reiseführer, Poster, Reisewege, Events etc.). Die italienische Website der Firma „Hurtigruten-Kreuzfahrten“.

Weitere Übersetzungen

Übersetzung des Sokrates/Erasmus Studentenführers sowie Texte aus den Bereichen Medizin und Marketing für die Universität Triest (IT>EN), seit 2005 Übersetzung und Korrektur von Informationsmaterial über die Zukunftsfähigkeit von Golfplätzen für R&A - von Greenkeeping bis zu Gesetzen und Regelungen, Botanik, Ökologie, Zoologie, Chemie, Wassermanagement, Klimakunde, Werbematerial für Schönheit- und Tierprodukte, Notfallverfahren der kanadischen Botschaft in Rom, Bedienungsanleitungen und Broschüren für Armbanduhren, Tankanzeigenspezifikationen und Bestellformulare, Lebensmittelbeschriftungen

Direktkunden und andere Organisationen, für die ich gearbeitet habe

24hpoker.com, AAMS, ACE Impianti s.r.l., Active Art Media S.R.L., Adverbum d.o.o., AF Consulting, Aplus Translations Co., Area Science Park, Associazione Italo-Americana del Friuli Venezia Giulia, AsusTek, Axway, Barco, Betfred, Bingopie, Bridgestone, Carloliva/Safeway, Campoint AG, Canon, Carmunity.com GmbH, China Language, ClaraTrans, Codex s.r.l., CompeGPS, Computer Associates, Consulenza Informatica s.r.l., Context European Computer Information Services, CotsuX2 Inc., Datawords, Digger Solutions, EA, Edexon s.r.l., Enaip, e-spell, Eurolanguage, Euronet Group Inc., Euronet Servizi Informativi, Everest Bets, EVM International S.L., eWebTranslator Inc., Exkee Prod., Fennel Software, FIFA, FIGC, Gambling Therapy, Game Account, Generali S.p.A., GFP, Graphostyle, Hewlett-Packard, Hurtigruten, illycaffè S.p.A., IBM, Infor, IRSIP, ISS International s.r.l., Istituto di Scienze Marine di Trieste, Istituto Enenkel, L.E.D., Ivobank, Jeppesen, Kellogg's, L7-Filter, Lanzillotta Translations GmbH, Leaway Enterprises Ltd., LemonQuest, London Translations Ltd., Mambophpshop, Manpower, MasterCard, Megaupload, Mirò Discoteca, mmw traduzioni s.r.l., Mobic & Sysmeta International Co. Ltd., Mobival, NCR, NSL (National School of Languages - Kanada), NTR, OkWork, OneNet, OpenIT, Oracle, Orizzonti dell'Est e dell'Ovest, ProSoftware, Red Hat, Sardegna nel Cuore, SIM.CO.E. s.r.l., Sino-Vantage Translations, Sony, Studio Carabelli & Rivolta di D. Carabelli e M. Rivolta, Studio Grafico Ambroset, Studio Legale Leo, Sub-ti Ltd., Tempi Moderni s.c. a r.l., Thames Translations, Think'Z International Europe Ltd., Think'Z USA L.L.C., Times Mandarin Center Ltd., Times Mandarin Center Ltd., Toyota, Twistbox, Ubisoft, UEFA, Università degli Studi di Trieste, Verbum Ltd., VerbumSoft, Viadeo, Victor Chandler, Villaggio del Fanciullo, VMware, WAAT, Wav2Mp3, Web-Translations, Zaharicom Inc.

Triest, den 11. Juni 2010

